



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG TRANSPORT

SMG Transport es la marca de **traducción** en el **sector de los transportes** de Studio Moretto Group, multinacional de servicios lingüísticos y de gestión de contenidos centrada en la excelencia y el compromiso constante por la investigación.

Desde 1996, asistimos a empresas e instituciones, prestando **servicios innovadores de traducción, redacción y comunicación en todos los idiomas**, con la garantía de la marca de calidad SMG Languages.

Los **expertos nativos** de nuestras sedes en el mundo, nuestra **tecnología** y la voluntad de invertir en su éxito son los valores de SMG Transport.

Una única **solución para dialogar con el extranjero**, promover su actividad internacional y gestionar en tiempo real cualquier contenido multilingüe a través de una **plataforma creada específicamente para usted** y el apoyo constante de nuestros consultores.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ◆ Traducción especializada
- ◆ Interpretación
- ◆ Investigación terminológica
- ◆ Localización de textos
- ◆ Maquetación
- ◆ Subtitulado
- ◆ Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea

SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción



La certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación»



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.



SMG es proveedor seleccionado para la Expo 2015.

SMG ofreció sus servicios profesionales de traducción, interpretación y organización de eventos para el sector agroalimentario como proveedor oficial de la Expo 2015.



SMG[®]

TRANSPORT

PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- ◆ Hitachi Rail STS S.p.A.
(ex Ansaldo STS S.p.A.) (JP-IT)
- ◆ Eurasia Motor Company Srl (IT)
- ◆ FIAT (IT)
- ◆ Ford (EE. UU.)
- ◆ General Motors (EE. UU.)
- ◆ Túnel de base del Brennero (IT-AT)
- ◆ Transporte de Gorissen Gronsveld BV (NL)
- ◆ IMS Logistics Srl (IT)
- ◆ Ingeniería y Economía del Transporte SA
(ES)
- ◆ Iveco Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- ◆ Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- ◆ OMR S.p.A. (IT)
- ◆ Pezzaioli Rimorchi Srl (IT)
- ◆ Región de la Lombardía (IT)
- ◆ Swiss Air (CH)
- ◆ John Deere Italiana Srl (IT)
- ◆ Deere & Company (EE. UU.)

- ◆ Sociedad Italiana Autoservizi S.p.A. (IT)
- ◆ UFI Filters S.p.A. (IT)
- ◆ UPS Italia Srl (IT)
- ◆ AENA SA (ES)
- ◆ Grupo Mercedes Benz (DE)
- ◆ Avio S.p.A. (IT)
- ◆ Autostrade per l'Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Cembre S.p.A. (IT)
- ◆ Movimoda One Srl (IT)
- ◆ Electrónica S.p.A. (IT)
- ◆ Armada italiana (IT)
- ◆ Armada belga (BE)
- ◆ ENAC - Autoridad Nacional de Aviación
Civil (IT)
- ◆ Interfly Srl (IT)
- ◆ Autoridad Portuaria de Valencia (ES)
- ◆ Autoridad Portuaria de Venecia (IT)
- ◆ Autoridad Portuaria de Taranto (IT)
- ◆ CONSUBIN - Agrupación de Buzos e
Incursores (IT)
- ◆ Transporte de Gorissen Gronsveld (BE)

HITACHI RAIL STS / ANSALDO STS: TRADUCCIONES PARA LA ALTA TECNOLOGÍA

Desde 2017, prestamos servicios lingüísticos para el sector de la alta tecnología en el ámbito del **transporte ferroviario y metropolitano** de la empresa Hitachi Rail STS S.p.A, antigua Ansaldo STS Spa. La empresa está presente en, aproximadamente, 30 países y es una prestigiosa contratista principal, activa en el diseño, la implementación y la gestión de sistemas y servicios de señalización y supervisión del tráfico ferroviario y metropolitano.

Nuestro apoyo a Ansaldo STS ha incluido proyectos de traducción, revisión y gestión terminológica en italiano, inglés, francés, alemán, checo, chino, español, japonés, danés y hebreo. Las traducciones, redactadas respetando la especificidad del lenguaje técnico especializado y de conformidad con la norma **UNI EN ISO 17.100**, han satisfecho las expectativas del cliente, que recibe un producto terminado y acorde con los máximos criterios de calidad y rigor terminológico.

 Hitachi Rail STS

HITACHI
Inspire the Next


AnsaldoSTS
A Finmeccanica Company



Nuestro apoyo a Ansaldo STS ha incluido proyectos de traducción, revisión y gestión terminológica en italiano, inglés, francés, alemán, checo, chino, español, japonés, danés y hebreo.





Con un enfoque constante en la rentabilidad costes-calidad requerida por el cliente, el principal reto para nuestro trabajo de traducción ha sido la complejidad de la **búsqueda terminológica** necesaria en los ámbitos temáticos tratados.

Hemos traducido la documentación técnica para numerosas licitaciones internacionales, como planes de integración de sistemas, descripciones precisas de los sistemas de supervisión de trenes aplicables al ATC automático, resúmenes de cálculos para simulaciones de transporte ferroviario destinados a analizar el tiempo de viaje, la distancia y las velocidades mínimas. Además de esto, no faltaron numerosos textos comerciales y promocionales, material de comunicación, contratos de colaboración y planes de desarrollo, que coronan una trayectoria de muchos años junto a Hitachi.

- Idiomas solicitados: 20

- Léxico especializado

- Reducción de costes: -38%



EURASIA MOTOR COMPANY: LOCALIZACIÓN DE CONTENIDOS PARA EL MERCADO EUROPEO

Desde 2008, Studio Moretto Group, con su marca SMG Transport, presta **servicios de traducción** especializada y de **localización** de textos para el sector de la automoción para **Eurasia Motor Company Srl**, una empresa italiana, nacida como importadora de los vehículos de la compañía china Great Wall, que, en 2022, decidió presentarse en el mercado europeo con un modelo propio: el SUV Wave 3.

Los traductores de Studio Moretto Group especializados en el sector del transporte se encargaron de **traducir manuales** de uso y mantenimiento para vehículos producidos en China, adaptando los textos según las necesidades del público occidental y las características del contexto italiano y europeo. De hecho, los vehículos fabricados en China están diseñados para satisfacer las necesidades y demandas específicas de los consumidores del sudeste asiático, que difieren mucho de las expectativas y necesidades del consumidor europeo.

Por ello, en paralelo a los cambios técnicos realizados por la empresa italiana en los vehículos importados, se ha llevado a cabo un complejo y minucioso trabajo de **localización y adaptación cultural de los contenidos**.

Para Eurasia Motor Company Srl, también nos hemos ocupado de **traducir y adaptar material promocional y publicitario del chino** al italiano, inglés y francés relativo a los vehículos de Great Wall, Haval, WEY y Ora Cat.

Las adaptaciones lingüísticas llevadas a cabo por **Transporte SMG** se realizaron en paralelo con las modificaciones del producto realizadas por EMC Srl, con el objetivo de **adecuar el producto a las necesidades del mercado europeo**.



- Traducción y adaptación cultural de contenidos
- Idiomas del sudeste asiático



JOHN DEERE ITALIANA: LA COLABORACIÓN ENTRE ESPECIALISTAS CREA VALOR PARA EL CLIENTE

Desde 2012, Studio Moretto Group es proveedor de **John Deere Italiana Srl**, la filial italiana del gran grupo estadounidense Deere & Company, líder en el diseño y producción de maquinaria agrícola. La experiencia de los traductores de SMG Transport en el ámbito de la automoción fue fundamental para cumplir con los criterios de selección de la empresa italiana de este importante cliente internacional que necesita **traducciones técnicas**, adaptadas específicamente al contexto del mercado italiano. La productiva **colaboración entre nuestros especialistas** de los diferentes campos nos ha permitido satisfacer las necesidades lingüísticas de este importante cliente, proporcionando **traducciones específicamente adaptadas al contexto del mercado italiano**.

Identificados como socio local al que acudir para los servicios especializados adicionales urgentes, para John Deere Italiana Srl nos hemos ocupado de algunas traducciones de **textos técnicos, manuales y contenido promocional y publicitario**, en relación con los cuales la filial italiana disponía de mayor autonomía respecto a las traducciones proporcionadas internamente por la matriz estadounidense. Los principales idiomas solicitados fueron el italiano, el inglés y el español.



JOHN DEERE



- El trabajo en equipo marca la diferencia
- Traducciones adaptadas al contexto del mercado italiano



TÚNEL DE BASE DEL BRENNERO: INNOVACIÓN, EFICACIA Y PUNTUALIDAD

En **2009**, tuvimos el placer de comenzar a prestar servicios lingüísticos para el **Túnel de base del Brennero - Brenner Basistunnel BBT SE**, una sociedad por acciones europea creada para construir el túnel ferroviario Italia-Austria.

Ya hemos completado más de **300 proyectos de traducción** para el Túnel de base del Brennero, cuyas necesidades operativas han requerido una notable variedad de enfoques temáticos: desde la traducción de textos jurídicos hasta técnicos, con un cuidadoso tratamiento de temas relacionados con la geología y la ingeniería civil. Entre los textos traducidos, recordamos, en particular, evaluaciones de compatibilidad medioambiental, documentación técnica sobre las rutas, cuestiones financieras, análisis de los efectos medioambientales de los proyectos de construcción, licencias y **nociones de derecho ferroviario**. Los principales idiomas de trabajo fueron el italiano, el inglés y el alemán.

En una realidad tan dinámica, **la puntualidad y la precisión** solo pueden ser valores que guían nuestra gestión de proyectos, capaz de coordinar los recursos para afrontar picos de traducción de hasta **275 páginas diarias**, contando con un **equipo de lingüistas comprometidos** y con soluciones innovadoras de SMG. Reforzada por la gestión eficaz integrada de las herramientas TAO como Across y Trados, y las tecnologías informáticas propias, SMG ha podido satisfacer las necesidades del cliente, garantizando grandes volúmenes de trabajo con plazos de entrega de 48 horas.

La búsqueda terminológica ha sido un pilar fundamental de nuestro sistema de calidad, hasta el punto de colaborar activamente con el cliente en la **redacción del glosario terminológico ferroviario BBT SE**, que sigue siendo un hito en la industria.



- Picos de traducción de 275 páginas al día
- Más de 300 proyectos de traducción
- Reducción de costes en un 23%



LEONARDO-FINMECCANICA: CUANDO LA URGENCIA ES SINÓNIMO DE EXCELENCIA

Gracias a las herramientas TAO y a nuestra plataforma SMG Desk, hemos podido agilizar procesos, **entregar documentos traducidos en 15 minutos** y reducir costes para el cliente hasta en un 34%.



Cuando Studio Moretto Group ganó el primer contrato para la prestación de servicios de traducción con la marca SMG Transport, la actual **Leonardo S.p.A.**, anteriormente Finmeccanica, se encontraba entre los operadores más grandes del mundo en los sectores aeroespacial y de defensa, con más de 47 000 empleados en todo el mundo e ingresos de 14 600 millones y **en 2015.**

Trabajar junto a un gigante de este tipo también requiere la capacidad de prestar servicios con carácter de urgencia. Para afrontar el desafío, pusimos en marcha un proceso de trabajo certificado que, al integrar la eficacia de las herramientas TAO con la practicidad de nuestra plataforma de gestión SMGDesk, nos permitió desarrollar amplias bases terminológicas y memorias de traducción, gracias a las cuales pudimos agilizar los procesos de trabajo y **entregar los documentos traducidos en un plazo de 15 minutos desde el pedido**, todo ello con **una optimización de los procesos y los costes en, aproximadamente, un 34 %.**

Esta organización de excelencia representó un nuevo e importante paso en el crecimiento de SMG en el ámbito de la traducción de tecnologías aeroespaciales y de defensa.

- Reducción de costes: -34%
- Entrega en 15 min. desde el pedido
- Glosarios multilingües específicos
- Calidad certificada





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com